

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКОВ В ЛАТИНСКОЙ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Котова А.В., кандидат филологических наук, доцент,

тел. 8(812)3882686, anastakot@gmail.com

ФГБОУ ВО СПбГУВМ

Ключевые слова: терминология, латинская терминология, латинский язык, заимствования

Работа посвящена анализу заимствований из современных языков в латинской ветеринарной терминологии. Демонстрируется, что среди современных языков-доноров преобладают европейские языки. Делается вывод о том, что заимствования из современных языков встречаются в клинической и фармацевтической терминологии, тогда как анатомическая терминология, будучи менее подвержена изменениям, стабильна по составу и не пополняется новыми лексическими единицами.

Введение. Ветеринария как область знания имеет многовековую историю. На всем протяжении ее развития формировался специфический язык – ветеринарная терминология, которая базируется на латинском языке. Влияние латинского языка имеет большое значение для развития международной научной терминологии: латинские термины носят международный характер, понятны профессионалам независимо от их национальности [1, с. 356] и позволяют наиболее точно передавать информацию любой степени сложности [2, с. 4]. Кроме того, значимость латинского языка для мировой науки определяется следующими факторами: с одной стороны, он имеет сходство с большинством европейских языков, на которых ведется публикационная деятельность, с другой стороны, тот факт, что язык не развивается в течение длительного времени, стабилизирует смысловое наполнение терминов и позволяет адекватно понимать не только современников, но и ученых-предшественников [3, с. 344]. В современных научных исследованиях, посвященных проблемам формирования и развития

терминологических систем, значительное внимание уделяется закономерностям происхождения и функционирования специальной лексики в научном дискурсе. Проблема заимствований в терминологии до сих пор недостаточно освещена в научной литературе. Данное обстоятельство объясняется тем, что «вопрос о заимствовании терминов является одним из наиболее сложных в практике терминологической работы, требующим учета разнообразных положительных и отрицательных факторов, вследствие чего каждый отдельный случай заимствования представляет собой особую проблему» [4, с. 136].

Ветеринарная терминология, включающая в себя три основные раздела: анатомическую, клиническую и фармацевтическую терминологию, содержит как исконно латинские термины, так и те, что заимствованы из других языков. Постоянное развитие научного знания обуславливает трансформацию терминологической базы и внедрение в нее адаптированных под систему латыни лексических единиц из современных языков.

Материалы и методы исследований. Материалом для исследования послужили термины, входящие в международную ветеринарную анатомическую номенклатуру [5], ветеринарные клинические и фармацевтические термины [6]. В процессе исследования использовался описательный метод, предполагающий интерпретацию и классификацию материала, а также индуктивно-дедуктивный метод, позволяющий осмыслить и обобщить соответствующий теоретический материал.

Результаты исследований и их обсуждение. Согласно общепринятому определению, заимствование – это процесс перемещения элементов различного вида из одного языка в другие языки [7, с. 89].

Ю.А. Шаповалов выделяет некоторые условия вхождения иноязычных слов в заимствующий язык: передача слов фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка; соотнесение слов с грамматическими классами и категориями заимствующего языка; фонетическое усвоение иностранного слова; его грамматическое усвоение; словообразовательная активность слова; семантическое освоение иноязычного слова: определение значений, дифференциация значений и их оттенков между существующими в языке словами и появившимися иностранными словами [8].

Результаты исследования показали, что среди современных языков-доноров для ветеринарной терминологии преобладают европейские языки. Заимствования происходят по типу транскрипции и транслитерации.

Так, по типу транскрипции в латинскую терминологию переняты из немецкого языка названия некоторых химических элементов: Cobaltum (кобальт) – от Kobold, Niccolum (никель) – от Nickel, Wolframium (вольфрам) – от Wolf Rahm, Bismuthum (висмут) – от weisse Masse.

По типу транслитерации из немецкого языка в латинскую терминологию перешло слово Zincum (цинк), образованное от Zink, а также influenza (грипп), перенятое из итальянского (influenza), и dragee (драже), заимствованное из французского (dragée).

Заключение. Подводя итог, отметим, что заимствования из современных языков, таких как немецкий, итальянский и французский, встречаются в клинической и фармацевтической терминологии, тогда как анатомическая терминология, будучи менее подвержена изменениям, стабильна по составу и не пополняется новыми лексическими единицами.

Библиографический список:

1. Татаренко, Т.Д., Токпанова, А.А. Анатомическая, фармацевтическая и клиническая терминология на занятиях латинского языка / Т.Д. Татаренко, А.А. Токпанова // Вестник КазНМУ. – 2014. – №1. – С. 356-359.
2. Данькова, Т.Н. Проблемы современной терминологии: монография / Т.Н. Данькова, О.В. Загоровская. – Воронеж: ФГБОУ ВО Воронежский ГАУ, 2018. – 219 с.
3. Ягенич, Л.В. К вопросу о классификации терминологии ветеринарной медицины в современном английском языке / Л.В. Ягенич // Преподаватель XXI век. – 2020. – №1-2. – С. 342-351.
4. Канделаки, Т.Л. Опыт разработки принципов упорядочения терминологий (конструирование словарей системного типа) / Т.Л. Канделаки // Современные проблемы русской терминологии: сб. ст. – М.: Наука, 1986. – С. 87-93.
5. Nomina anatomica veterinaria. – 6th ed. – Hanover; Ghent; Columbia, MO; Rio de Janeiro, 2017. – xvi, 160 p.

6. Орлов, Ф.М. Словарь ветеринарных клинических терминов / Ф.М. Орлов. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – М.: Россельхозиздат, 1985. – 414 с.

7. Величкова, С.М. Процессы заимствования в медицинской терминологии в области стоматологии / С.М. Величкова // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. – 2013. – № 20 (163). Вып. 19. – С. 88-92.

8. Шаповалов, Ю.А. Англо-американизмы в современных немецкоязычных культурологических текстах / Ю.А. Шаповалов // Вопросы романо-германского языкознания: Межвуз. сб. науч. тр. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1999. – Вып. 13. – С. 122-125.

BORROWINGS FROM MODERN LANGUAGES IN LATIN VETERINARY TERMINOLOGY

Kotova A.V.

Keywords: *terminology, Latin terminology, Latin language, borrowings*

The article is devoted to the analysis of borrowings from modern languages in Latin veterinary terminology. It is demonstrated that European languages prevail among modern donor languages. It is concluded that borrowings from modern languages are found in clinical and pharmaceutical terminology, while anatomical terminology, being less susceptible to changes, is stable in composition and is not updated with new lexical units.